

Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JHWH! Bądź nam łaskawy, na Ciebie czekamy!* Bądź nam** ramieniem co rano.*** O, bądź naszym zbawieniem w chwilach niedoli!****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	PANIE! Bądź nam łaskawy, na Ciebie liczymy! Bądź naszym wsparciem co rano. Bądź nam zbawieniem w chwilach niedoli!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE, zlituj się nad nami, ciebie oczekujemy. Bądź ramieniem dla swoich każdego poranka i naszym zbawieniem w czasie ucisku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Panie! zmiłuj się nad nami, ciebie oczekujemy. Bądź ramieniem swoich na każdy poranek, a zbawieniem naszem czasu utrapienia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE, smiłuj się nad nami, bośmy cię czekali. Bądź ramieniem naszym z poranka a zbawieniem naszym czasu utrapienia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Panie, zmiłuj się nad nami, w Tobie mamy nadzieję! Bądź naszym ramieniem każdego poranka i naszym zbawieniem w czas ucisku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Panie! Bądź nam miłościw, ciebie oczekujemy! Bądź naszym ramieniem każdego poranka i naszym zbawieniem czasu niedoli!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE, bądź łaskawy dla nas, w Tobie pokładamy nadzieję! Bądź naszą siłą każdego poranka, naszym wybawieniem w czasie ucisku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zmiłuj się, JAHWE, nad nami! Tobie ufamy. Bądź naszą mocą każdego dnia, i naszym zbawieniem w czasie ucisku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zmiłuj się, Jahwe, nad nami! W Tobie pokładamy nadzieję! Bądź nam ramieniem każdego dnia, naszym zbawieniem w czasie ucisku!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи, помилуй нас, бо на Тебе ми поклали надію. Насіння неслухняних стало на загибіль, а наше спасіння в часі смутку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY, zmiłuj się nad nami! W Tobie nasza nadzieja! Bądź ich ramieniem każdego poranka oraz naszym zbawieniem w czasie niedoli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, okaż nam łaskę. W tobie pokładamy nadzieję. Bądź naszym ramieniem każdego ranka, naszym wybawieniem w czasie udręki.

¹⁾ Lub: (1) W Tobie pokładamy nadzieję; (2) Tobie ufamy; (3) Na Ciebie liczymy, לך קיוונו .

²⁾ nam : za BHS; wg MT: im.

³⁾ Idiom: Wspieraj nas codziennie.

⁴⁾ W tym przyp. było to obłężenie 2Krl 18-19.